

## KONINKRIJK BELGIE.

-----

## ROYAUME DE BELGIQUE.

-----

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

-----

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 9 januari 1995 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 2 februari 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 9 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 2 février 1995 l'avis suivant :

Aanhef.

1. In het eerste lid van de aanhef kan de rechtsgrond voor het ontwerp worden gepreciseerd als volgt :

"Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op de artikelen 26, tweede lid, en 215, §§ 2 en 3;"

2. In het tweede lid van de aanhef schrijve men :

"... voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, inzonderheid op hoofdstuk II, afdeling 12, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 27 oktober 1989, hoofdstuk VI, afdeling 1, D, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 augustus 1983, 2 augustus 1985 en 27 oktober 1989, en artikel 136, gewijzigd, wat de Franse tekst betreft, bij het koninklijk besluit van 20 oktober 1992;"

Artikel 1.

1. Men stelde de inleidende zin van artikel 1, 1<sup>o</sup>, als volgt :

"1<sup>o</sup> in hoofdstuk II, afdeling 12, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 27 oktober 1989 :".

.../...

2. In artikel 1, 1º, b), kan worden geschreven :

"b) wordt in artikel 39bis, 1º, het woord ...".

3. De inleidende zin van artikel 1, 2º, dient als volgt te worden aangepast :

"2º in hoofdstuk VI, afdeling 1, D, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 augustus 1983, 2 augustus 1985 en 27 oktober 1989 :".

4. In artikel 1, 2º, a), dient het woord "titel" telkens te worden vervangen door het woord "opschrift".

5. Men redigere artikel 1, 2º, b), als volgt :

"b) wordt in de inleidende zin van artikel 116 het woord "leveranciers" vervangen door het woord "verstrekkers" en wordt in artikel 116, 2º, het woord "leveren" vervangen door het woord "verstrekken" .

### Artikel 2.

Men late dit artikel aanvangen als volgt :

.../...

"In artikel 136 van hetzelfde besluit, waarvan de Franse tekst werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 oktober 1992, worden de woorden ...".

### Artikel 3.

In overeenstemming met de vanuit legistiek oogpunt gebruikelijke redactie, schrijve men :

"Art. 3. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

-----

Préambule.

1. Au premier alinéa du préambule, le fondement légal du projet peut être précisé comme suit :

"Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 26, alinéa 2, et 215, §§ 2 et 3;"

2. Au deuxième alinéa du préambule, il conviendrait d'écrire :

"... soins de santé et indemnités, notamment le chapitre II section 12, inséré par l'arrêté royal du 27 octobre 1989, le chapitre VI, section première, D, modifié par les arrêtés royaux des 3 août 1983, 2 août 1985 et 27 octobre 1989, et l'article 136, modifié, en ce qui concerne le texte français, par l'arrêté royal du 20 octobre 1992;"

Article 1er.

1. Il conviendrait de rédiger la phrase liminaire de l'article 1er, 1°, comme suit :

"1° au chapitre II, section 12, inséré par l'arrêté royal du 27 octobre 1989 :".

2. A l'article 1er, 1°, b), on peut écrire :

"b) à l'article 39bis, 1°, le mot ...".

.../...

3. La phrase liminaire de l'article 1er, 2°, devrait être adaptée de la manière suivante :

"2° au chapitre VI, section première, D, modifié par les arrêtés royaux des 3 août 1983, 2 août 1985 et 27 octobre 1989 :".

4. A l'article 1er, 2°, a), il y aurait lieu de remplacer chaque fois le mot "titre" par le mot "intitulé".

5. Il conviendrait de rédiger l'article 1er, 2°, b), comme suit :

"b) dans la phrase introductive de l'article 116, le mot "leveranciers" est remplacé par le mot "verstrekkers" et à l'article 116, 2°, le mot "leveren" est remplacé par le mot "verstrekken" ".

### Article 2.

Il conviendrait de rédiger le début de cet article ainsi qu'il suit :

"A l'article 136 du même arrêté, dont le texte français a été modifié par l'arrêté royal du 20 octobre 1992, les mots ...".

.../...

Article 3.

Conformément à la rédaction usuelle du point de vue de la légistique, on écrira :

"Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

-----

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,  
Madame :

kamervoorzitter,  
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,  
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,  
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,  
E. WYMEERSCH,

assessoren van de  
afdeling wetgeving,  
assesseurs de la  
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,  
Madame :

griffier,  
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.